



LE TRIBUNAL

de Police de Ruhengeri séant à RUHENGERRI, siégeant comme juridiction répressive, vu la procédure à charge du prévenu préqualifié

Vu la comparution volontaire du prévenu

Où les témoins en leurs dépositions

Où le prévenu en ses dires et moyens de défense

Attendu que le prévenu est en aveux;

attendu qu'en frappant l'indigène NYAKAMBARAI, le sous-chef IKWENE s'est rendu coupable d'infraction à l'article 4 du C.P. Livre II;

Statuant d'office sur les D.I. dus à la partie lésée par l'infraction, NYAKAMBARAI;

attendu que par son attitude insolente, NYAKAMBARAI s'est attiré la colère légitime du sous-chef Ikwene;

attendu qu'au point de vue coutumier, l'indigène Nyakambari serait passible d'une peine pour cette attitude insolente;

attendu que le préjudice subi par Nyakambari n'a pas été grave;

attendu qu'en conséquence, le juge estime que Nyakambari n'a pas droit à une indemnité pour le préjudice qu'il a subi;

PAR CES MOTIFS

Vu l'ordonnance-loi n°45 du 30 août 1924

Vu l'article 4 du C.P. Livre II

Vu les art. 90 à 94 du C.P. Livre II

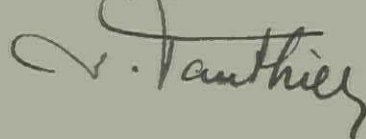
Déclare établie à charge du sous-chef IKWENE, la prévention de coups et blessures volontaires simples

et le condamne de ce chef à 50 francs d'amende, délai 7 jours ou 15 jours de S.P.S. - Aux frais du procès s'élevant à la somme de 19 francs, délai 7 jours ou 2 jours de C.P.C.

Ainsi jugé et prononcé à l'audience publique du 7 novembre 1939

Le Greffier

Le juge
D. Vauthier



R. M. P. N° 2024 Ruch.

Attestation de la remise du condamné.

L'an mil neuf cent huit cent le 11 novembre
le soussigné, gardien de la prison à Eukengeri
déclare que le nommé Leubebri
a été déposé en la dite prison et que son entrée a été inscrite dans le registre d'écrou, sous le n° 1194
date d'entrée : 7. 11. 84
date de sortie : 6. 5. 80 ou 11. 5. 80

LE GARDIEN,



TERRITOIRES
DU
RUANDA-URUNDI

N° 106/J.

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n°.....

du.....19.....

ANNEXE

Certificat médical.

OBJET :

Certificat médical
Nyakambari.

Je soussigné; CLEMENT, Louis, Albert, Médecin de la Colonie
à Ruhengeri, jure d'accomplir ma mission et de faire rapport
en honneur et conscience.

Le 2 Novembre 1939, j'ai examiné à l'hôpital de Ruhengeri,
le nommé Nyakambari, fils de Awambuka, décédé, et de Mugara,
décédée, colline Kagogo, sous-chef et chef Bisamaza, province
du Bukamba, territoire de Ruhengeri.

Cet indigène présente des saignements de nez qui seraient
dus à des coups ^{sur la tête} dont je n'ai pu relever les traces. En plus,
cet indigène souffre d'une congestion hépatique, localisée
à une partie du lobe droit du foie, congestion qui est due à
un traumatisme (coup de pied).

L'incapacité de travail qui en résulte peut être évaluée à
8 jours.

Excellence

A Monsieur l'Officier de Police Judiciaire à Ruhengeri.

PRO JUSTITIA

:::~::~:

FEUILLE D'AUDIENCE ET DE JUGEMENT

:::~::~:

Tribunal de police de Ruhengeri

Audience publique du 7 novembre 1939 (mil neuf cent trente neuf)

Siégeant : Mr VAUTHIER, Daniel, Juge

En cause M.P. et NYAKAMBARI, muhutu, umusigi, fils de Rwambuka, dcd et de Mugara, dcd, coll. Kagogo, s/chef et chef Bisamaza, Bukamba-Mdorwa, Ruhengeri contre IKWENE, mututsi, umagesera, fils de Rwanyange, en vie et de Kankera, evv colline Gasebeya, sous-chef lui-même, chef BISAMAZA, Bukamba-Mdorwa

prévenu d'avoir, le 28 octobre 1939, ou aux environs de cette date dans le territoire de Ruhengeri, à la colline Gasebeya, porté des coups et fait des blessures au nommé NYAKAMBARI

fait prévu et puni par l'art. 4 du C.P. Livre II

Comparaît NYAKAMBARI, préqualifié, serment prêté sur Mutara de dire la vérité:

Q.- Dites-moi comment vous avez été frappé par le sous-chef Ikwene?

R.- Je suis le kilongozi du chef Bisamaza, et celui-ci m'avait chargé de surveiller les travailleurs d'ubutaka de la sous-chefferie Ikwene, travailleurs qui devaient cultiver les champs que Bisamaza possède en province du Mdorwa; le premier jour je reçus 30 travailleurs du sous-chef Ikwene, le deuxième jour, je reçus 60 travailleurs, le troisième 20 hommes, le quatrième jour je ~~reçus~~ ne reçus pas d'homme; j'allai trouver le ~~chef~~ ~~IKWENE~~ le sous-chef Ikwene ~~pour lui dire~~ le quatrième jour en compagnie du chef de famille BARMISONI, pour lui dire que je n'avais pas reçu d'hommes; alors le sous-chef IKWENE me frappa; après avoir été frappé par Ikwene, j'allai me plaindre chez le chef BISAMAZA, qui me dit qu'il verrait l'affaire plus tard.

Note du juge.- Le chef BISAMAZA est venu me trouver pour m'avertir de la chose; comme il s'agit de coups et blessures, je déclarai au chef BISAMAZA que c'est moi qui examinerais l'affaire.

Q.- à IKWENE préqualifié.- Vous avez entendu ce que vient de déclarer NYAKAMBARI; qu'avez-vous à dire?

R.- Oui, j'ai entendu; ce n'est pas parce que Nyakambari est venu me trouver ~~pour me dire~~ pour me dire qu'il n'avait pas d'hommes pour cultiver le champ de Bisamaza, c'est parce qu'il m'a déclaré qu'il n'avait pas d'hommes en présence d'autres personnes qui étaient avec moi, que je me suis mis en colère et que je l'ai frappé; je reconnais que j'ai eu tort de le frapper.

Q.- à NYAKAMBARI.- Qu'avez-vous à dire?

R.- Oui, je reconnais que j'ai eu tort de faire une observation au sous-chef Ikwene, alors qu'il était avec ses contribuables

Comparaît BARMISONI.- muhutu, umusinga, fils de Bemera, dcd et de Mungwe, dcd coll. Kyindoyi, s/chef Ikwene, serment prêté sur Mutara de dire la vérité :

Q.- Dites-moi ce que vous savez au sujet des coups donnés par votre sous-chef Ikwene à Nyakambari?

R.- Lorsque nous sommes arrivés en présence du sous-chef Ikwene, nous lui avons dit bonjour, avant que nous ne puissions parler ~~IKWENE~~ IKWENE a déclaré qu'il ne le voyait plus sur sa colline, parce que faisant trop de matata et qu'il demanderait à BISAMAZA qu'il lui envoie un autre kilongozi à quoi Nyakambari a répondu qu'il n'avait pas à être commandé par lui Ikwene que son chef à lui était Bisamaza; alors ~~IKWENE~~ Ikwene s'est fâché et l'a frappé.

Q.- à Nyakambari.- Qu'avez-vous à dire?

R.- Oui, c'est bien comme cela.

LE TRIBUNAL

de Police de Ruhengeri séant à RUHENGERRI, siégeant comme juridiction répressive, vu la procédure à charge du prévenu préqualifié

Vu la comparution volontaire du prévenu

Où les témoins en leurs dépositions

Où le prévenu en ses dires et moyens de défense

Attendu que le prévenu est en aveux;

attendu qu'en frappant l'indigène NYAKAMBARAI, le sous-chef IKWENE s'est rendu coupable d'infraction à l'article 4 du C.P. Livre II;

Statuant d'office sur les D.I. dus à la partie lésée par l'infraction, NYAKAMBARAI;

attendu que par son attitude insolente, NYAKAMBARAI s'est attiré la colère légitime du sous-chef Ikwené;

attendu qu'au point de vue coutumier, l'indigène Nyakambari serait passible d'une peine pour cette attitude insolente;

attendu que le préjudice subi par Nyakambari n'a pas été grave;

attendu qu'en conséquence, le juge estime que Nyakambari n'a pas droit à une indemnité pour le préjudice qu'il a subi;

PAR CES MOTIFS

Vu l'ordonnance-loi n°45 du 30 août 1934

Vu l'article 4 du C.P. Livre II

Vu les art. 20 à 24 du C.P. Livre II

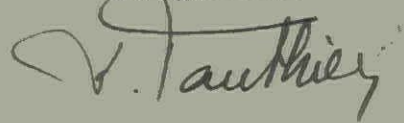
Déclare établie à charge du sous-chef IKWENE, la prévention de coups et blessures volontaires simples

et le condamne de ce chef à 50 francs d'amende, délai 7 jours ou 5 jours de S.P.S. - aux frais du procès s'élevant à la somme de 10 francs, délai 7 jours ou 2 jours de C.P.C.

Ainsi jugé et prononcé à l'audience publique du 7 novembre 1939

Le Greffier

Le juge
D. Vauthier



RUBENGERI le 3-11-39

Mushitaki Nyakambari Mhutu kabira Umurigi
Baba Bwamluka Mama Mugara & Sefu Chiff
Biramara Coll Bagppo.

Shauri Rubengeri le 3/11/39

Mushitakwa Thwene Mtutu Umurigi
Anamushitaki yakama Mtutale Biramara anamtuma kurimisha
manjegeri idorwa Coll Gasebaya, iripofika Thwene ahatwa watu 30
ya Umutaka siku (1) siku ya 2 ahatwa watu 60 siku ya 3 watu 30.
Harafu manjegeri iripofika ikakosa watu wakujirima ni
kaenda kwa mkuliga wa kabira Baryisoni humwambia kama
nakosa watu wa kulima, Baryisoni akanijibu nimururi twende
pamoja kwa Sefu Thwene kuiriza watu wanapofika kwa
Thwene akanwambia Nyakambari yakama amemufutua kwa
virima vyake, akanijibu yakama arikuwa anakuja kukamata
warimaji wa Mtutale Biramara nikaenda ahatoma mugaragu
yake Ulayenza akanikamata akaniperekea Thwene akanipiga
kofi «Urushji» na Mugaragu wake Ulayenere akanipiga kofi & kwa
macho ~~mba~~ - nojuma Thwene akanipiga teke «Umugeri» (1)
kwa mbari ao mfiko «Tufiko» nipaanofika chini harafu wagaragu yake
wote wakanipiga. Amepigwa siku ya juma le 29-10-39

Mshaidi ~~ariye~~ ariye ono kama wanampiga ni Baryisoni Mhutu
Umuriga baba Benera & mama Mungwe & Sefu Thwene Coll Bindorji
Mtutale Biramara anahiri kama arimutuma kurimisha manjegeri yake
Nikamuurura wamshaidi wengine, akasema wariokuwako ~~na~~ ni alaga
ragu la Thwene ndiye warionipiga

Thwene anasema kama Nyakambari Mtutale
Biramara arimutuma kwake kurimisha manjegeri
harafu kwakufika kwa Thwene akanupa shamba na
(walimaji) watu wakurima harafu Nyakambari aka
kataa yile shamba Thwene anamupa akanamata
mashamba mengine ya wahutu na shamba la Thwene
mwenzewe akarima pasipo kupewa na Thwene
Nyuma yake Nyakambari akaenda kwa Thwene
anapofika Thwene akanuuriza sababu ya kurima
mashamba ya wahutu na shamba lake akanijibu
kama siyeye anajirimia yiko ya Mtutale

Thwene akamujilua mbono nirikupa shamba ya kumori
mia salulu gani unarima mashamba ni ziyo kupa?

Unaruhusu yakeja kudanganya mashamba huku?

Karafu Thwene akamwambia mururi ukwende watatu
ma mtu mwingine wakuja kurimisha. Nyakambari
akaenda sawa m 3 akumbia Thwene lakini unajiranga
amwambii isyi unafikiri unajifukua kurimisha na mtu bala
wangu atajifukua Thwene akashirika kwa salulu
and mtukana akamupiga fimbo (Tihoni) kwa matak
yake Nyakambari akarudia kwa Kupatua ^{nguo} ra Thwene
kwa kuzikamata Thwene akamupiga kofe kwa
sikirake akaridi kumkamata Thwene akamupiga
konde (Tijifunsi) kwa tumbi lake, nyuma akakimbia
akapita ndani ya miti akanguka akatupa mukube
wake, Zena arikuwa anarewa.

Muhaidi Baryioni anasema hama D. chef Thwene
ariwatuma pangaji na Karcheri kwenda kumupa Nyaka
mbari shamba nowatu wa kurima wamupa shamba
kwa kirima kindoyi akakataa kwa salulu yiko fari
nguruwe yiko, akasema munipe shamba kwa kirima, jamba
salulu nguruwe hariphepo waripofika Gasheya Nyakambari
akawambia munipe shamba hii Baryioni na Karcheri
wakabari warimaji wa kirima siku ya kari? Thwene
akaenda kutarima fari waririma akawaonyesha (paka) mupa
ka watafika akarudia kwake warimua shamba hiyo mara 3
toha siku ya kari moja hata siku ya 3. siku ya posho la 38.10.39
wakacuda kwa Thwene kuiriza siku atamupa watu wa
kurima wanapofika Thwene akamwambia Nyakambari yaka
ma arimusema akwende watume mtu mwingine wa kurimi
sha sasa ukingari hapa? Nyakambari akaenda anapofika
mbere Thwene akamwambia hama anajua matata yake. Saluda
utaridi kumushitaki Nyakambari akamujilua hata na shauri
yambere bado kuisha usijivune juu yangu Thwene akamupiga
fimbo 2 kwa matako Nyakambari akataka kumkamata Thwene akamu
piga Kofi 1 kwa siki na Konde 1 kwa tumbi karafu Nyakambari
akakimbi kufika sawa m 10 akanguka mara 2 juu ya uopa
Zena arikuwa anarewa. Zenauniza Thwene washaidi wenji kusiyo
hama arimutukana akasema Batten bera na Zanamulenge

TERRITOIRES
DU
RUANDA-URUNDI
N° 106/J.

Ruhengeri, le 2 Novembre 1939.

Rappeler dans la réponse la date et le numéro

Réponse au n°.....
du.....19.....

ANNEXE

Certificat médical.

OBJET :

Certificat médical
Nyakambari.

Je soussigné; CLEMENT, Louis, Albert, Médecin de la Colonie
à Ruhengeri, jure d'accomplir ma mission et de faire rapport
en honneur et conscience.

Le 2 Novembre 1939, j'ai examiné à l'hôpital de Ruhengeri,
le nommé Nyakambari, fils de Rwambuka, décédé, et de Mugara,
décédée, colline Kagogo, sous-chef et chef Bisamaza, province
du Bukamba, territoire de Ruhengeri.

Cet indigène présente des saignements de nez qui seraient
recus sur la tête
dus à des coups dont je n'ai pu relever les traces. En plus,
cet indigène souffre d'une congestion hépatique, localisée
à une partie du lobe droit du foie, congestion qui est due à
un traumatisme (coup de pied).

L'incapacité de travail qui en résulte peut être évaluée à
8 jours.

Clement

A Monsieur l'Officier de Police Judiciaire à Ruhengeri.